|  |  |
| --- | --- |
| Министерство науки и высшего образования Российской Федерации | |
| Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение | |
| высшего образования | |
| «Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина | |
| (Технологии. Дизайн. Искусство)» | |
|  | |
| Институт | славянской культуры |
| Кафедра | Лингвистики и межкультурной коммуникации |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ** | | |
| ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК) | | |  |
| Уровень образования | прикладной бакалавриат | |
| Направление подготовки | 45.03.02 | Лингвистика |
| Профиль | Теория и методика преподавания иностранных языков и культур | |
| Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения | 4 года | |
| Формы обучения | Очная | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Рабочая программа учебной дисциплины **«**Практикум по устному и письменному переводу (английский язык)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования*,* рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 10 от 02.07.2021 г. | | | |
| Разработчик рабочей программы учебной дисциплины*:* | | | |
|  | Ст. преподаватель | А.Д. Зыкова | |
| Заведующий кафедрой: | | Е.В. Куликова |

# ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

* + - 1. Учебная дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (английский язык) изучается в восьмом семестре
      2. Форма промежуточной аттестации:
      3. восьмой семестр зачет
      4. Курсовая работа не предусмотрена.

## Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

* + - 1. Учебная дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (английский язык) образования» относится к части формируемой участниками образовательных отношений
      2. .
      3. В ходе освоения учебной дисциплины формируются результаты обучения (знания, умения и владения), необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик:
      4. .
      5. Результаты освоения учебной дисциплины в дальнейшем будут использованы при прохождении практики и (или) выполнении выпускной квалификационной работы.
      6. **2. ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

В задачи изучения учебной дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу (английский язык)» входят:

- формирование универсальных и профессиональных компетенции (включая инструментальные и социально-личностные

- формирование переводческой коммуникативной компетенции в ее практическом аспекте, включающей следующие субкомпетенции:

• коммуникативная суб-компетенция на двух рабочих языках переводчика: русском и

английском (включает, в свою очередь, лингвистический, социолингвистический,

дискурсивный, стратегический, социокультурный и социальный компоненты);

• трансференциальная компетенция (совокупность теоретических знаний и

представлений переводчика о сути перевода, специфике отдельных видов перевода и

совокупности переводческих технологий);

• техническая / инструментальная суб-компетенция (знания о существующем ресурсном

обеспечении, облегчающем работу переводчика)

Целями курса являются ознакомление студентов с основами главным образом практики

перевода, формирование понимания перевода как межъязыковой межкультурной

посреднической деятельности и мотивации к дальнейшему развитию профессиональной

компетентности в области перевода.

Задачи курса:

1) сформировать устойчивые базовые умения и навыки работы с текстом при

выполнении письменного и устного последовательного перевода, включая овладение всеми видами переводческих трансформаций;

2 ) сформировать устойчивые умения предпереводческого анализа текста (определять

тип текста с точки зрения функционально-стилевой и транслатологической классификации текстов, прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне);

3) сформировать умения аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации в процессе перевода для обеспечения его репрезентативности, а также анализа результатов перевода,

редактирования и саморедактирования варианта перевода;

## 2.1 Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

| **Код и наименование компетенции** | **Код и наименование индикатора**  **достижения компетенции** | **Планируемые результаты обучения**  **по дисциплине** |
| --- | --- | --- |
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | ИД-УК-4.4 Выполнение переводов профессиональных деловых текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный | Обучающийся:   * Выполняет устные и письменное переводы научно-популярных, деловых текстов с иностранного (английского) языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный (английский) задач проектного исследования ; |
| ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | ИД-ОПК-1.2 Интерпретация основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. | Обучающийся:   * Способен правильно интерпретировать языковые явления иностранного и родного языков при правильно передавать смысл при переводе; * Осуществляет предпереводческий анализ текста |
| ОПК-3. Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | ИД-ОПК-3.2 Выполнение перевода текстов различной функциональной принадлежности с иностранного языка на русский, и с русского языка на иностранный. | Обучающийся:  Готов к выполнению перевода текстов различной функциональной принадлежности с иностранного языка на русский, и с русского языка на иностранный. |
| ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения | ИД-ОПК-4.2 "Интерпретация различных видов коммуникативного поведения с пониманием особенностей вербального и невербального коммуникативного поведения в  разных культурах" | Обучающийся:  - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах а также интерпретировать различные виды коммуникативного поведения |

# 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

# Общая трудоёмкость учебной дисциплины по учебному плану составляет:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| по очной форме обучения | 2 | **з.е.** | 72 | **час.** |

## 3.1. Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий (очная форма обучения):

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Структура и объем дисциплины** | | | | | | | | | |
| **Объем дисциплины по семестрам** | **форма промежуточной аттестации** | **всего, час** | **Контактная аудиторная работа, час** | | | | **Самостоятельная работа обучающегося, час** | | |
| **лекции, час** | **практические занятия, час** | **лабораторные занятия, час** | **практическая подготовка, час** | **курсовая работа** | **самостоятельная работа обучающегося, час** | **промежуточная аттестация, час** |
| 8 семестр | Зачет | 72 | 20 | 20 | – | – | – | 32 |  |
| Всего: |  | **72** | **20** | 20 | – | – | – | **32** |  |

## 3.3. Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины (очная форма обучения):

| **Планируемые (контролируемые) результаты освоения:**  **коды формируемых компетенций и индикаторов достижения компетенций** | **Наименование разделов, тем;**  **форма промежуточной аттестации** | **Виды учебной работы** | | | | **Самостоятельная работа, час** | **Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости;**  **формы промежуточного контроля успеваемости** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Контактная работа** | | | |
| **Лекции, час** | **Практические занятия, час** | **Индивидуальные занятия, час** | **Практическая подготовка, час** |
|  | **Седьмой семестр** | | | | | | |
| УК-4  ИД-УК-4.4  ОПК-1.  ИД-ОПК-1.2  ОПК-3  ИД-ОПК-3.2  ОПК-4.  ИД-ОПК-4.2 | **Раздел I.** | 20 | **20** | х | х | **32** | устный опрос,  тестирование,  дискуссия, |
| Тема 1.1  Перевод как процесс опосредованной межкультурной  межъязыковой коммуникации. Виды информации в тексте. Особенности устного и письменного перевода | 4 | 4 |  |  | 6 |
| Тема 1.2  Принципы оценки качества устного и письменного перевода перевода. | 4 | 4 |  |  | 6 |
| Тема 1.3  Языковая картина мира и перевод. Эмоциональная и эстетическая информация. Оперативная информация. | 4 | 4 |  |  | 6 |
| Тема 1.4  Проблема переводимости. Понятие «инвариант перевода».  Когнитивная информация и основные языковые средства, ее  оформляющие. | 4 | 4 |  |  | 8 |
| Тема 1.5  Устный последовательный перевод и его виды.. | 4 | 4 |  |  | 8 |
|  | **ИТОГО за первый семестр** | **20** | **20** |  |  | **32** |  |

## 3.3. Краткое содержание учебной дисциплины

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ пп** | **Наименование раздела и темы дисциплины** | **Содержание темы (раздела)** |
| **Раздел I** | **Введение** | |
| Тема 1.1 | Тема 1.1  Перевод как процесс опосредованной межкультурной  межъязыковой коммуникации. Виды информации в тексте. Особенности устного и письменного перевода | Специфика языка, особой семиотической системы, для которой характерно нарушение  закона знака, как средства передачи информации. Перевод как особый вид коммуникации.  Переводчик, совершающий перекодирование информации, в роли посредника между  отправителем и получателем сообщения. Виды информации в тексте. |
| Тема 1.2 | Тема 1.2  Принципы оценки качества устного и письменного перевода перевода. | Анализ переводов устных текстов, выполненных профессиональными переводчиками  и студентами: принципы оценки качества устного перевода. Определение типа текста,  функционального стиля на слух. |
| Тема 1.3 | Тема 1.3  Языковая картина мира и перевод. Эмоциональная и эстетическая информация. Оперативная информация. | Языковая картина мира как отражение реальности средствами языка через культурную  (понятийную) картину мира, т.е. через призму понятий, сформированных на основе  представлений человека, полученных с помощью его органов чувств и прошедших через его  сознание, как коллективное, так и индивидуальное (С.Г. Тер-Минасова). Переводческие  проблемы, связанные с различиями в языковой картине мира у разных народов.  Эмоциональная и эстетическая информация; оперативная информация и языковые средства,  оформляющие эти виды информации, их связь с языковой картиной мира. |
| Тема 1.4 | Тема 1.4  Проблема переводимости. Понятие «инвариант перевода».  Когнитивная информация и основные языковые средства, ее  оформляющие. | Понятие переводимости: принципы абсолютной переводимости, абсолютной  непереводимости и относительной переводимости. Денотатичное, сигнификативное,  интерпретативное и внутриязыковое содержание текста. Ранговая иерархия содержания  текста: инвариантные, инвариантно-вариабельные, вариабедбные и пустые компоненты (Л.К.  Латышев). Когнитивная информация и ее обязательные параметры: объективность,  абстрактность, плотность (компрессивность). Основные языковые средства, ее  оформляющие.  . |
| Тема 1.5 | Тема 1.5  Устный последовательный перевод и его виды.. | Абзацно-фразовый перевод и  его особенности. Профессиональная этика  устного переводчика. |

## 3.4 Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию*.* Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

подготовку к лекциям, практическим занятиям, экзаменам;

изучение учебных пособий;

изучение разделов/тем, не выносимых на лекции и практические занятия самостоятельно;

аннотирование монографий, или их отдельных глав, статей;

работа над ментальными картами, кластерами, концептуальными таблицами;

конспектирование монографий, или их отдельных глав, статей;

изучение теоретического и практического материала по рекомендованным источникам;

выполнение домашних заданий;

подготовка к коллоквиуму, контрольной работе и т.п.;

подготовка к промежуточной аттестации в течение семестра;

создание презентаций по изучаемым темам.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и (или) индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

проведение индивидуальных и групповых консультаций по отдельным темам/разделам дисциплины;

проведение консультаций перед экзаменом по необходимости;

консультации по организации самостоятельного изучения отдельных разделов/тем, базовых понятий учебных дисциплин профильного/родственного бакалавриата, которые формировали ОПК и ПК, в целях обеспечения преемственности образования.

Перечень разделов/тем/, полностью или частично отнесенных на самостоятельное изучение с последующим контролем:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ пп** | **Наименование раздела /темы дисциплины*,* выносимые на самостоятельное изучение** | **Задания для самостоятельной работы** | **Виды и формы контрольных мероприятий**  **(учитываются при проведении текущего контроля)** | **Трудоемкость, час** |
| **Раздел I** |  | | | |
| Тема 1.1-1.5 | Тема 1.1  Перевод как процесс опосредованной межкультурной  межъязыковой коммуникации. Виды информации в тексте. Особенности устного и письменного перевода  Тема 1.2  Принципы оценки качества устного и письменного перевода перевода.  Тема 1.3  Языковая картина мира и перевод. Эмоциональная и эстетическая информация. Оперативная информация.  Тема 1.4  Проблема переводимости. Понятие «инвариант перевода».  Когнитивная информация и основные языковые средства, ее  оформляющие.  Тема 1.5  Устный последовательный перевод и его виды.. | – Чтение источников;  выполнение домашних заданий (упражнения для развития переводческих умений и навыков, анализ стенограмм звучащих  текстов, заучивание английских названий языков, стран, национальностей, международных организаций), подготовка к  контрольным работам,  подготовка к участию в  дискуссиях; групповой или  индивидуальный анализ  аудиозаписей устного  перевода. | самостоятельным и  контрольным  работам,устный опрос; | **32** |

## 3.5 Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

Реализация программы учебной дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий регламентируется действующими локальными актами университета.

Применяются следующие разновидности реализации программы с использованием ЭО и ДОТ. Возможны сочетания 1 и 2 вариантов.

Вариант 1

В электронную образовательную среду перенесены отдельные виды учебной деятельности:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **использование**  **ЭО и ДОТ** | **использование ЭО и ДОТ** | **объем, час** | **включение в учебный процесс** |
| смешанное обучение | лекции | 39 | в соответствии с расписанием учебных занятий |
| практические занятия |  |

Вариант 2

Учебная деятельность частично проводится на онлайн-платформе за счет применения учебно-методических электронных образовательных ресурсов:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **использование**  **ЭО и ДОТ** | **использование ЭО и ДОТ** | **объем, час** | **включение в учебный процесс** |
| обучение  с веб-поддержкой | учебно-методические электронные образовательные ресурсы университета 1 категории | 10 | организация самостоятельной работы обучающихся |
| учебно-методические электронные образовательные ресурсы университета 2 категории | 11 | в соответствии с расписанием текущей/промежуточной аттестации |

# 4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

## 4.1 Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенций.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Уровни сформированности компетенций** | **Итоговое количество баллов**  **в 100-балльной системе**  **по результатам текущей и промежуточной аттестации** | **Оценка в пятибалльной системе**  **по результатам текущей и промежуточной аттестации** | **Показатели уровня сформированности** | | |
| **универсальной(-ых)**  **компетенции(-й)** | **общепрофессиональных компетенций** | **профессиональной(-ых)**  **компетенции(-й)** |
| УК-4  ИД-УК-4.4 | **ОПК-1.**  **ИД-ОПК-1.2**  **ОПК-3**  **ИД-ОПК-3.2**  **ОПК-4.**  **ИД-ОПК-4.2** |  |
| высокий |  | отлично | Обучающийся:  –  на высоком уровне выполнил перевод профессиональных деловых текстов с иностранного (английского языка на государственный язык РФ и/или с государственного языка РФ на иностранный (английский), допустил при этом не более двух ошибок | Обучающийся:  - показал умение иннтерпретировать различных видов коммуникативного поведения с пониманием особенностей вербального и невербального коммуникативного поведения в  разных культурах.   * Справился с переводом текстов различной функциональной принадлежности с иностранного языка на русский, и с русского языка на иностранный. | . |
| повышенный |  | хорошо | Обучающийся:  – на высоком уровне выполнил перевод научно-популярных, художественных либо профессиональных деловых текстов с иностранного (английского языка на государственный язык РФ и/или с государственного языка РФ на иностранный (английский), допустил при этом не более двух ошибок при этом допускает незначительные ошибки; | Обучающийся:  показал хорошие навыки иннтерпретации различных видов коммуникативного поведения с пониманием особенностей вербального и невербального коммуникативного поведения в  разных культурах.  Справился с переводом текстов различной функциональной принадлежности с иностранного языка на русский, и с русского языка на иностранный. |  |
| базовый |  | удовлетворительно | Обучающийся:  – на невысоком уровне выполнил перевод научно-популярных, художественных либо профессиональных деловых текстов с иностранного (английского языка на государственный язык РФ и/или с государственного языка РФ на иностранный (английский), допустил при этом не более двух ошибок при этом допускает значительные ошибки | Обучающийся:  - показал поверхностные навыки иннтерпретации различных видов коммуникативного поведения с пониманием особенностей вербального и невербального коммуникативного поведения в  разных культурах.  Справился с переводом текстов различной функциональной принадлежности с иностранного языка на русский, и с русского языка на иностранный. |  |
| низкий |  | неудовлетворительно | Обучающийся:  Не справился с переводом | | |

# 5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

* + - 1. При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Проектная деятельность в системе языкового образования» проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине*,* указанных в разделе 2 настоящей программы.

## 5.1 Формы текущего контроля успеваемости, примеры типовых заданий:

| **№ пп** | **Формы текущего контроля** | * + - 1. **Примеры типовых заданий** |
| --- | --- | --- |
| 1. | Самостоятельная работа | - перевод письменного теста с русского на английский язык  -перевод письменного текста с английского на русский язык  -перевод видеофрагмента с русского на английский язык  - перевод видеофрагмента с английского на русский язык |

## 5.2 Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

| **Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** | | |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **Пятибалльная система** | |
| перевод письменного теста с русского на английский язык | «отлично» - перевод сделан полностью и адекватно, на правильном английском языке.  Допускается одна суммарная ошибка, кроме искажения смысла. (90-100%, |  | 5 | |
| «хорошо» - перевод сделан адекватно на правильном английском языке. Допускаются две полные суммарные ошибки, в т.ч. не более одного искажения смысла. (1,5 ошибки - 82- 89%, В; две ошибки -75-81%, |  | 4 | |
| «удовлетворительно» - перевод сделан адекватно.  Допускаются 3 полные суммарные ошибки. (2,5 ошибки - 67-74%, Д; три ошибки - 60-66% |  | *3* | |
| «неудовлетворительно» - перевод неадекватен, выполнен ниже требований,  установленных для оценки «удовлетворительно», т.е. набрано более трех суммарных  ошибок) |  | 2 | |
| 1. перевод письменного теста с английского языка на русский язык | «ОТЛИЧНО» (90-100%, A) - перевод сделан полностью на правильном русском языке.  Допускается одна суммарная ошибка, кроме смысловых, т.е. например 3 неточности. |  | 5 | |
| «ХОРОШО» - перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается три суммарные полные ошибки, в т.ч. не более двух смысловых ошибок  (Две ошибки – 82-89%, В; три ошибки – 75-81 %, С) |  | 4 | |
| «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - перевод сделан полностью. Допускается пять полных суммарных ошибки, в т.ч. не более четырех смысловых ошибок. (Четыре ошибки – 67-74 %, D; пять ошибок – 60-66%, Е) |  | 3 | |
| «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - перевод выполнен ниже требований, установленныхдля оценки «удовлетворительно», т.е. набрано более 5 суммарных ошибок – F. |  | 2 | |
| Работа не выполнена. |  |
| Устный перевод | «ОТЛИЧНО» - содержание звучащего текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе, нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более одной суммарной полной ошибки, кроме смысловой. |  | 5 | |
| «ХОРОШО» - содержание звучащего текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки. |  | 4 | |
| «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более четырех суммарных ошибок, в т.ч. не более двух смысловых ошибок. |  | 3 | |
| «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно». |  | 2 | |
| Тест | За выполнение каждого тестового задания испытуемому выставляются баллы.  Номинальная шкала предполагает, что за правильный ответ к каждому заданию выставляется один балл, за не правильный – ноль. В соответствии с номинальной шкалой, оценивается всё задание в целом, а не какая-либо из его частей.  В заданиях с выбором нескольких верных ответов, заданиях на установление правильной последовательности, заданиях на установление соответствия, заданиях открытой формы используют порядковую шкалу. В этом случае баллы выставляются не за всё задание, а за тот или иной выбор в каждом задании, например, выбор варианта, выбор соответствия, выбор ранга, выбор дополнения.  В соответствии с порядковой шкалой за каждое задание устанавливается максимальное количество баллов, например, три. Три балла выставляются за все верные выборы в одном задании, два балла - за одну ошибку, один - за две ошибки, ноль — за полностью неверный ответ.  Правила оценки всего теста:  общая сумма баллов за все правильные ответы составляет наивысший балл, например, 20 баллов. В спецификации указывается общий наивысший балл по тесту.  Также устанавливается диапазон баллов, которые необходимо набрать для того, чтобы получить отличную, хорошую, удовлетворительную или неудовлетворительную оценки.  Рекомендуемое процентное соотношение баллов и оценок по пятибалльной системе:  «2» - равно или менее 40%  «3» - 41% - 64%  «4» - 65% - 84%  «5» - 85% - 100% | *16 – 20 баллов* | *5* | *85% - 100%* |
| *13 – 15 баллов* | *4* | *65% - 84%* |
| *6 – 12 баллов* | *3* | *41% - 64%* |
| *16 – 20 баллов* | *5* | *85% - 100%* |

## 5.3 Промежуточная аттестация:

|  |  |
| --- | --- |
| **Форма промежуточной аттестации** | **Типовые контрольные задания и иные материалы**  **для проведения промежуточной аттестации:** |
| Зачет  в устной и письменной форме | *Устный и письменный перевод с/на английский язык* |

## 5.4 Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

| **Форма промежуточной аттестации** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** | |
| --- | --- | --- | --- |
| **Наименование оценочного средства** | **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Устный и письменный перевод с/на английский язык | 1 качестов перевода  Критерии оценки перевода с английского языка на русский  Классификация ошибок  Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации,  привнесение неверной информации.  Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной  единицей – полной ошибкой.  -1  То же самое – искажение части предложения  – 0,5  Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации,  не приводящее к существенному изменению смысла; не совсем точное толкование текста,  не ведущее к его искажению.  – 0,3/-0,2  Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы  (несогласование членов предложения, неправильное оформление временных форм  глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла…).  –  Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального  значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его  наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности  замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка).  – 0,3  ответов | *0-100* | 2-5 |

## 5.5 Примерные темы курсовой работы:

курсовая работа не предусмотрена.

## 5.6 Критерии, шкалы оценивания курсовой работы

| **Форма промежуточной аттестации** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** | |
| --- | --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

## 5.7 Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Форма контроля** | **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Текущий контроль: |  |  |
| - устный перевод | 0 - 5 баллов | 2 – 5 или зачтено/не зачтено |
| -  письменный перевод | 0 - 15 баллов | 2 – 5 или зачтено/не зачтено |
| Промежуточная аттестация  Зачет | 0 - 30 баллов | отлично  хорошо  удовлетворительно  неудовлетворительно  зачтено  не зачтено |
| **Итого за семестр**  зачет | 0 - 100 баллов |

* + - 1. Полученный совокупный результат конвертируется в пятибалльную систему оценок в соответствии с таблицей:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **пятибалльная система** | |
| **зачет с оценкой/экзамен** | **зачет** |
| 85 – 100 баллов | отлично  зачтено (отлично) | зачтено |
| 65 – 84 баллов | хорошо  зачтено (хорошо) |
| 41 – 64 баллов | удовлетворительно  зачтено (удовлетворительно) |
| 0 – 40 баллов | неудовлетворительно | не зачтено |

# 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

* + - 1. Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:
    - проблемная лекция;
    - проведение интерактивных лекций;
    - поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
    - дистанционные образовательные технологии;
    - применение электронного обучения;
    - использование на лекционных занятиях видеоматериалов и наглядных

пособий;

* + - самостоятельная работа в системе компьютерного тестирования;
    - дискуссия;
    - интерактивный тренажер (блиц-опрос);
    - технология проблемного обучения.
    - обучение в сотрудничестве (командная, групповая работа).

# 7. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

* + - 1. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидовиспользуются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.
      2. При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.
      3. Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:
      4. Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.
      5. Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).
      6. Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.
      7. Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

# 8. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

* + - 1. Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении отдельных занятий лекционного типа, которые предусматривают передачу учебной информации обучающимся, необходимой для последующего выполнения практической работы, практических занятий, практикумов, лабораторных работ и иных аналогичных видов учебной деятельности, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

# 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ *ДИСЦИПЛИНЫ*

* + - 1. Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

| **Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.** | **Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.** |
| --- | --- |
| ***129337, г. Москва, Хибинский проезд, дом 6*** | |
| Аудитория №302 – для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. | * комплект учебной мебели, меловая доска; * технические средства обучения, служащие для представления учебной информации аудитории; * проектор, экран настенный, проекционный столик; * 1 персональный компьютер;   лицензионное программное обеспечение: Microsoft® Windows® XP Professional Russian Upgrade/Software Assurance Pack Academic OPEN No Level, артикул Е85-00638; лицензия №18582213 от 30.12.2004 (бессрочная корпоративная академическая лицензия); Microsoft® Office Professional Win 32 Russian License/Software Assurance Pack Academic OPEN No Level, артикул 269-05620; лицензия №18582213 от 30.12.2004 (бессрочная корпоративная академическая лицензия). |
| **Помещения для самостоятельной работы обучающихся** | **Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся** |
| Аудитория №1-8 – для самостоятельной работы:  - компьютерный класс для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;  - помещение для самостоятельной работы, в том числе, научно- исследовательской, подготовки курсовых и выпускных квалификационных работ (в свободное от учебных занятии и профилактических работ время);  –научно-образовательная лаборатория с условиями для выполнения заданий в программе Adobe Creative Cloud 2018 all Apps. | * 11 персональных компьютеров с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную ин-формационно-образовательную среду организации; * Комплект учебной мебели, меловая доска. * технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории; * экран, компьютер, проектор, колонки;   лицензионное программное обеспечение: MS Windows 7 Professional 32/64 bit (лицензионное); Acrobat Reader (свободно распространяемое); WINRAR (условно свободно распространяемое); MS Office Professional Plus 2010 (Word, Excel, Access и т.д.) 32/64 bit (лицензионное); Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, артикул 79Р-00039; лицензия №43021137 от 15.11.2007 (бессрочная корпоративная академическая лицензия). |
| Аудитория №105 – для самостоятельной работы :  читальный зал библиотеки: помещение для самостоятельной работы, в том числе, научно-исследовательской, подготовки курсовых и выпускных квалификационных работ. | * Комплект учебной мебели, * 4 персональных компьютера с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду организации,   лицензионное программное обеспечение: Microsoft® Windows® XP Professional Russian Upgrade/Software Assurance Pack Academic OPEN No Level, артикул Е85-00638; лицензия №18582213 от 30.12.2004 (бессрочная корпоративная академическая лицензия); Microsoft® Office Professional Win 32 Russian License/Software Assurance Pack Academic OPEN No Level, артикул 269-05620; лицензия № 18582213 от 30.12.2004 (бессрочная корпоративная академическая лицензия); WINRAR (условно свободно распространяемое). |

* + - 1. Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Необходимое оборудование** | **Параметры** | **Технические требования** |
| Персональный компьютер/ ноутбук/планшет,  камера,  микрофон,  динамики,  доступ в сеть Интернет | Веб-браузер | Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3 |
| Операционная система | Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux |
| Веб-камера | 640х480, 15 кадров/с |
| Микрофон | любой |
| Динамики (колонки или наушники) | любые |
| Сеть (интернет) | Постоянная скорость не менее 192 кБит/с |

Технологическое обеспечение реализации программы осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

# 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Автор(ы)** | **Наименование издания** | **Вид издания (учебник, УП, МП и др.)** | **Издательство** | | **Год**  **издания** | **Адрес сайта ЭБС**  **или электронного ресурса** | **Количество экземпляров в библиотеке Университета** |
| 10.1 Основная литература, в том числе электронные издания | | | | | | | | |
| 1 | Е. И. Цвирко, О. В. Занковец, А. Ф. | Английский язык. Устный и письменный перевод. Практикум = English. Oral and Written Translation. Practice Book | учебное пособие | Минск : БГУ | | 2017 | URL: https://e.lanbook.com/book/180564 | – |
| 2 | И. С. Трифонова, А. Ю. Левенкова ; под редакцией Е. А. Меньш | Теория и практика устного и письменного перевода. Сборник заданий и упражнений | учебное пособие | Тюмень : ТюмГУ | | 2020 | URL: https://e.lanbook.com/book/181345 | – |
| 10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания | | | | | | | | |
| 1 | Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. | Переводоведческая лингводидактика | учебно-методическое пособие | | Москва : Флинта | 2021 | URL: https://znanium.com/catalog/product/1234644 |  |
| 10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины авторов РГУ им. А. Н. Косыгина) | | | | | | | | |
| 1 |  |  |  | |  |  |  | – |

# 11. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

## 11.2 Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

| **№ пп** | **Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы** |
| --- | --- |
|  | *ЭБС «Лань»* [*http://www.e.lanbook.com/*](http://www.e.lanbook.com/) |
|  | *«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М»*  [*http://znanium.com/*](http://znanium.com/) |
|  | *Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com»* [*http://znanium.com/*](http://znanium.com/) |
|  | *ЭБС ЮРАЙТ издательского центра «ЮРАЙТ»*[https://biblio-online.ru*/*](https://biblio-online.ru/) |
|  | **Профессиональные базы данных, информационные справочные системы** |
|  | *Реферативная база данных «Web of Science»* [*http://webofknowledge.com/*](http://webofknowledge.com/) |
|  | *Реферативная база данных «Scopus»* [*http://www.scopus.com/*](http://www.scopus.com/) |
|  | *Патентная база данных компании «QUESTEL – ORBIT»* [*https://www37.orbit.com/#PatentEasySearchPage*](https://www37.orbit.com/#PatentEasySearchPage) |
|  | *Электронные ресурсы издательства «SPRINGERNATURE»* [*http://www.springernature.com/gp/librarians*](http://www.springernature.com/gp/librarians) |
|  | *ООО «ИВИС»* [*http://dlib.eastview.com/*](http://dlib.eastview.com/) |
|  | *Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU»* [*http://www.elibrary.ru/*](http://www.elibrary.ru/) |
|  | *ООО «Национальная электронная библиотека» («НЭБ»)* [*http://нэб.рф/*](http://xn--90ax2c.xn--p1ai/) |
|  | *«НЭИКОН»* [*https://neicon.ru/ru*](https://neicon.ru/ru) |

## 11.2 Перечень лицензионного программного обеспечения

| **№ пп** | **Наименование лицензионного программного обеспечения** | **Реквизиты подтверждающего документа** |
| --- | --- | --- |
|  | *Windows 10 Pro, MS Office 2019* | *контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019* |
|  | *CorelDRAW Graphics Suite 2018* | *контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019* |
|  | *Adobe Creative Cloud 2018 all Apps (Photoshop, Lightroom, Illustrator, InDesign, XD, Premiere Pro, Acrobat Pro, Lightroom Classic, Bridge, Spark, Media Encoder, InCopy, Story Plus, Muse и др.)* | *контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019* |

### ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ пп** | **год обновления РПД** | **характер изменений/обновлений**  **с указанием раздела** | **номер протокола и дата заседания**  **кафедры** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |